

Ruth 2:10 ותפל על־פְּנֵיהָ ותשתחוּ אֶרְצָהּ
 ותֹאמַר אֵלָיו מִדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהִכִּירָנִי וְאַנְכִי נִכְרְיָהּ:

Ruth 2:10 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
 Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με;
 καὶ ἐγὼ εἶμι ξένη.

Ruth 2:10 Et elle est tombée sur sa face et s'est prosternée à [sur la] terre ÷
 et elle lui a dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux pour que tu me reconnaisse
 et MOI [+ je suis] une **inconnue** [étrangère°].

1Sm 9:13 כְּבָאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּשָׂרָם יַעֲלֶה הַבְּמִתָּה לְאָכֹל
 כִּי לֹא־יֵאָכֵל הָעָם עַד־בָּאוּ
 כִּי־הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבֶחַ אַחֲרֵי־כֵן יֵאָכְלוּ הַקְּרָאִים
 וְעַתָּה עָלוּ כִּי־אֲתוּ כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ:

1Sm 9:13 ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν,
 οὕτως εὐρήσετε αὐτόν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτόν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν,
 ὅτι οὐ μὴ φάγη ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν,
 ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι·
 καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν.

1Sm 9:11 Et (...) ils leur ont dit : Le voyant est-il par ici ?

1Sm 9:12 Et [les jeunes filles] leur ont répondu et elles ont dit : Il (y) est, le voici devant toi (...)

1Sm 9:13 Dès que vous entrerez en ville, vous le trouverez [+ dans la ville],
 avant qu'il ne monte au haut-lieu [≠ à Bama] pour manger,
 en effet, le peuple ne mangera pas avant son arrivée,
 car c'est lui qui bénit le sacrifice ; après quoi, les **invités** [étrangers° {= hôtes}] mangent ÷
 et maintenant, montez, car aujourd'hui [≠ à cause du jour] vous le trouverez.

2Sm 12: 4

וַיָּבֹא הַלֵּיָדָה לְאִישׁ הָעֶשְׂרִי
 וַיַּחְמֵל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרָו לַעֲשׂוֹת לְאֶרֶץ הַבָּאֵלָיו
 וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשֶׁת הָאִישׁ הָרֵאשׁוֹן וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּאֵלָיו:

2Sm 12: 4 καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ,
 καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ
 τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὄδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν
 καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος
 καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

2Sm 12: 1 Et YHWH a envoyé Nathân [+ *le prophète*] vers Dawid ÷
 et il est entré chez lui et il lui a dit :

Il y avait deux hommes dans la même ville, l'un riche et l'autre pauvre.

2Sm 12: 2 [Et] Le riche avait petit-bétail et [troupeaux de] bovins en très grande quantité.

2Sm 12: 3 Et le pauvre n'avait rien du tout,
 si ce n'est une agnelle qu'il avait acquise
 et il la laissait-vivre [et la préservait et l'élevait]
 et elle grandissait avec lui et avec ses fils, ensemble ÷
 mangeant de son morceau (de pain) [de son pain], buvant à sa coupe
 et couchant [dormant] sur son sein° {= dans ses bras }
 et elle était pour lui comme une fille.

2Sm 12: 4 Et un visiteur est arrivé chez l'homme riche
 et celui-ci s'est bien gardé de prendre de son petit-bétail ou de ses bovins
 pour préparer (un repas) au voyageur [à l'étranger° {= hôte}, au voyageur] qui lui était arrivé ÷
 et il a pris l'agnelle de l'homme pauvre
 et il l'a apprêtée pour l'homme arrivé chez lui.

2Sm 15:19

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֶתִי הַגִּתִּי לְמָה תֵּלֵךְ וְגַם־אָתָּה אֲתָנוּ
 שׁוֹב וְשָׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְרִי אָתָּה וְגַם־גִּלְגָּה אָתָּה לְמִקְוֵמָךְ:

2Sm 15:19 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εθθαί τον Γεθθαίον "Ἴνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν;
 ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως,
 ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετώκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

2Sm 15:19 Et le roi a dit à 'Ittaï le Guithhite : Pourquoi viens-tu avec nous, toi aussi ?
 Retourne et reste avec le roi,
 car tu es un étranger° et même un exilé [≠ hors de] dans ton lieu.

2Sm 15:20 C'est hier que tu es arrivé et aujourd'hui, je te ferai errer çà et là avec nous,
 LXX≠ [Et tu changerais ainsi de lieu ;
 tu es arrivé d'hier et aujourd'hui je te ferai déplacer pour venir avec nous]
 alors que je m'en vais à l'aventure !
 Retourne et remmène tes frères avec toi ;
 que bonté et vérité (soient) avec toi !
 LXX≠ [et que le Seigneur témoigne envers toi (sa) miséricorde et (sa) vérité].

1Ma 11:38 Καὶ εἶδεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς
ὅτι ἠσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐδὲν αὐτῷ ἀνθιστήκει,
καὶ ἀπέλυσεν πάσας τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, ἕκαστον εἰς τὸν ἴδιον τόπον,
πλὴν τῶν ξένων δυνάμεων, ὧν ἐξεολόγησεν ἀπὸ τῶν νήσων τῶν ἐθνῶν·
καὶ ἤχθραναν αὐτῷ πάσαι αἱ δυνάμεις αἱ ἀπὸ τῶν πατέρων.

1Ma 11:38 *Et le roi Démétrios a vu
que la terre se tenait tranquille devant lui et que rien ne lui résistait,
et il a renvoyé toutes ses troupes, chacun dans son foyer,
à l'exception des troupes étrangères° qu'il avait recrutées dans les îles des nations ;
alors, toutes les troupes qu'il tenait de ses pères lui sont devenues hostiles.*

2Ma 5: 9 καὶ ὁ συχνὸς τῆς πατρίδος ἀποξενώσας ἐπὶ ξένης ἀπόλετο
πρὸς Λακεδαιμονίους ἀναχθεὶς ὡς διὰ τὴν συγγένειαν τευξόμενος σκέπης.

2Ma 5: 9 *Et lui qui avait banni tant de gens de leur patrie, c'est à l'étranger° qu'il a péri,
après être monté {= passé} chez les Lacédémoniens,
dans l'espoir d'y trouver un abri, en raison de notre parenté.*

2Ma 9:28 Ὁ μὲν οὖν ἀνδροφόνος καὶ βλάσφημος τὰ χεῖριστα παθῶν,
ὡς ἑτέρους διέθηκεν,
ἐπὶ ξένης ἐν τοῖς ὄρεσιν οἰκτίστῳ μόρῳ κατέστρεψεν τὸν βίον.

2Ma 9:28 *Ainsi ce meurtrier et blasphémateur,
souffrant les pires (souffrances),
semblables à celles dont il avait disposé pour les autres,
c'est à l'étranger°, dans les montagnes, par la plus lamentable fin,
qu'il a renversé {= terminé} sa vie*

2Ma 10:24 Τιμόθεος δὲ ὁ πρότερον ἠττηθεὶς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
συναγαγὼν ξένων δυνάμεις παμπληθεῖς
καὶ τοὺς τῆς Ἀσίας γενομένους ἵππους συναθροίσας οὐκ ὀλίγους
παρῆν ὡς δοριάλωτον λημψόμενος τὴν Ἰουδαίαν.

2Ma 10:24 *Or, Timothée, qui avait été vaincu précédemment par les Juifs,
ayant rassemblé des troupes étrangères° en très grand nombre
et réuni quantité de chevaux venus d'Asie,
s'avançait comme pour s'emparer de la Judée à la pointe de la lance.*

3Ma 6: 3 ἔπιδε ἐπὶ Ἀβρααμ σπέρμα, ἐπὶ ἡγιασμένου τέκνα Ἰακωβ,
μερίδος ἡγιασμένης σου λαὸν ἐν ξένη γῆ ξένον ἀδίκως ἀπολλύμενον, πάτερ.

3Ma 6: 3 *Porte ton regard sur la semence d'Abraham, ô Père,
sur les enfants de Jacob, ton saint,
sur le peuple de ta sainte part d'héritage,
étranger° en terre étrangère° et qui doit périr injutement !*

Job 31:32 בַּחַוִּיץ לֹא־יִלְוֶינִי גֵר דְּלִתִּי לְאַרְחֵ אֶפְתָּח:

Job 31:32 ἔξω δὲ οὐκ ἠύλιζέτο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέωκτο.

Job 31:32 Un résident [étranger°] ne passait-pas-la nuit dehors ÷
mes portes, je les ouvrais à (qui était) sur le sentier
LXX≠ [et ma porte je l'ouvrais à tout un chacun qui venait].

Ps. 69: 9 מוֹזֵר הָיִיתִי לְאַחֵי וְנֹכְרֵי לְבָנֵי אִמִּי:

Ps 68: 9 ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου
καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,

Ps 69: 8 Car c'est pour toi que je (sup)porte l'insulte ÷ que la confusion couvre ma face

Ps 69: 9 que je suis devenu un étranger pour mes frères ÷
un inconnu pour les fils de ma mère.

Qo 6: 2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתְּנֶנּוּ הָאֱלֹהִים עֶשֶׂר וְנֹכְסִים וְכָבוֹד
וְאִינוֹ חֶסֶד לְנַפְשׁוֹ | מְכַל אֲשֶׁר־יִתְּאֵהָ
וְלֹא־יִשְׁלִטְנוּ הָאֱלֹהִים לְאֹכַל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נֹכְרִי יֹאכְלֵנוּ
זֶה הַבֵּל וְחֲלֵי רַע הוּא:

Ecc. 6: 2 ἀνὴρ, ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐπιθυμήσει,
καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ,
ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν·
τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστιν.

Qo 6: 2 Voici un homme à qui Dieu donne richesse et biens et honneurs,
et rien ne manque à son âme de tout ce qu'il désire
et Dieu ne lui donne pas autorité d'en manger
mais c'est un homme étranger qui le mange ! ÷
cela est vanité et méchante maladie !

- Sag. 16: 2 ἀνθ' ἧς κολάσεως
εὐεργετήσας τὸν λαόν σου εἰς ἐπιθυμίαν ὀρέξεως
ξένην γεῦσιν τροφήν ἠτοίμασας ὀρτυγομήτρην,
- Sag. 16: 3 ἵνα ἐκεῖνοι μὲν ἐπιθυμοῦντες τροφήν
διὰ τὴν εἰδέχθειαν τῶν ἐπαπεσταλμένων
καὶ τὴν ἀναγκαίαν ὄρεξιν ἀποστρέφονται,
αὐτοὶ δὲ ἐπ' ὀλίγον ἐνδεεῖς γενόμενοι καὶ ξένης μετὰσχωσι γεύσεως.
- Sag. 16: 2 *Au lieu de ce châtime*nt,
tu as accordé un bienfait à ton peuple pour satisfaire son ardent appétit,
c'est un (aliment) au goût étrange° - que tu lui as préparé pour nourriture –
la caille-mère ! ;
- Sag. 16: 3 *si bien que, malgré leur désir de manger,*
ceux-là, devant l'aspect repoussant des bêtes envoyées-contre eux,
même de leur appétit naturel se sont détournés,
tandis que ceux-ci, après avoir un peu de temps connu la disette,
ont eu en partage un (aliment) au goût étrange°.
- Sag. 16:16 ἀρνούμενοι γὰρ σε εἰδέναι ἀσεβεῖς
ἐν ἰσχύι βραχίονός σου ἐμαστιγώθησαν
ξένοις ὑετοῖς καὶ χαλάζαις καὶ ὄμβροις διωκόμενοι ἀπαραιτήτοις
καὶ πυρὶ καταναλισκόμενοι.
- Sag. 16:16 *Les impies qui refusaient de te connaître ont été fustigés par la force de ton bras ;*
pluies étranges° {= insolites}, grêle, ondées inexorables les ont assaillis,
et le feu les a consumés.
- Sag. 19: 5 καὶ ὁ μὲν λαός σου παράδοξον ὁδοιπορίαν πειράσῃ,
ἐκεῖνοι δὲ ξένον εὕρωσι θάνατον.
- Sag. 19: 5 *Et, tandis que ton peuple ferait-l'épreuve d'un voyage incroyable,*
eux-mêmes trouveraient une mort étrange°.
- Sag. 19:14 οἱ μὲν γὰρ τοὺς ἀγνοοῦντας οὐκ ἐδέχοντο παρόντας·
οὗτοι δὲ εὐεργέτας ξένους ἐδουλοῦντο.
- Sag. 19:14 *D'aucuns, en effet, n'avaient pas reçu les inconnus qui leur arrivaient,*
mais eux réduisaient en servitude des étrangers° {= hôtes} bienfaisants.

Is. 18: 2 השלח בָּיָם צִירִים וּבְכָל־יָגְמָא עַל־פְּנֵי־מַיִם
 לְכוּ | מִלְּאָכָיִם קָלִים אֶל־גּוֹי מִמְשָׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם נֹרָא מִן־הָיָא וְהָלְאָה
 גּוֹי קוֹרְקוֹ וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אֶרְצוֹ:

Is 18: 2 ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος·
 πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι
 πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν, τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα;
 ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον.
 νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς

Isaïe 18: 2 Toi [*Celui*] qui envoies par mer des émissaires [*≠ otages*]¹
 dans des engins de papyrus sur la face des eaux
 LXX≠ [*et des lettres en rouleaux sur l'eau*] ;
 allez, messagers rapides, vers une nation élancée et chauve
 vers un peuple de près et de loin redoutable,
 LXX≠ [*des messagers rapides iront vers une nation élevée, un peuple étranger° et dur*]
 vers une nation balbutiante ² et d'écrasement {= qui piétine},
 LXX≠ [*Qui est au-delà ? Une nation sans-espoir et écrasée*]
 dont les fleuves sillonnent / emportent la terre.
 LXX≠ [*Maintenant, les fleuves de la terre seront ...*]
 Isaïe 18: 3 Vous tous qui habitez le monde et qui demeurez sur la terre ÷
 LXX≠ [*... tous comme un pays habité ; leur pays sera habité*]

Lam. 5: 2 נַחֲלָתֵנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנֹכְרִים:

Lam. 5: 2 κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις.

Lam. 5: 2 Notre héritage a passé° à des étrangers, nos maisons à des inconnus
 LXX≠ [*Notre héritage a passé à des inconnus, nos maisons à des étrangers°*].

¹ Cette ambassade se situe au temps de la XXVe dynastie égyptienne (d'origine nubienne).
 On peut la dater autour de 705, année de la mort de Sargon d'Assyrie,
 au moment où le pharaon Shabaka avait fini de soumettre tout le delta du Nil
 et essayait d'entraîner ses voisins, dont Juda, dans une vaste coalition contre l'Assyrie.

² On suit ici la TOB, qui propose encore "raide et qui écrase", "(pleine) de force et de domination",
 S&T proposent aussi : nation (liée comme) par des cordes ; ou (punie) avec mesure ...

- Mt. 25:35 ἐπέινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με,
ξένος ἤμην καὶ συναγάγετέ με,
- Mt 25:35 Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger;
j'ai eu soif et vous m'avez désaltéré ;
j'étais étranger et vous m'avez assemblé {= accueilli dans l'assemblée} ;
- Mt. 25:38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συναγάγομεν,
ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
- Mt 25:37 Alors lui répondront les justes en disant : Seigneur,
quand t'avons-nous vu avoir faim et t'avons-nous nourri,
ou avoir soif et t'avons-nous désaltéré ?
- Mt 25:38 Or quand t'avons-nous vu étranger et t'avons-nous assemblé {= accueilli}
ou nu et t'avons-nous revêtu ?
- Mt. 25:43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συναγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με,
ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
- Mt. 25:44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε,
πότε σε εἶδομεν
πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ
καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
- Mt 25:41 Alors il dira aussi à ceux (qui sont) à gauche :
- Mt 25:43 J'étais étranger et vous ne m'avez pas assemblé {= accueilli dans l'assemblée};
(j'étais) nu et vous ne m'avez pas revêtu;
(J'étais) faible / infirme et en prison et vous ne m'avez pas visité.
- Mt 25:44 Alors ils répondront eux aussi en disant : Seigneur,
quand t'avons-nous vu avoir faim ou avoir soif,
être étranger ou nu, faible / infirme ou en prison et ne t'avons-nous pas servi ?
- Mt. 27: 7 συμβούλιον δὲ λαβόντες
ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
- Mt 27: 6 Les chefs-des-prêtres ont pris l'argent et ils ont dit :
Il n'est pas permis de le mettre dans le Trésor, puisque c'est le prix du sang.
- Mt 27: 7 Après avoir tenu conseil, ils en ont acheté le "champ du Potier",
pour la sépulture des étrangers.

- Ac 17:18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, **Ξένων** δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.
- Ac 17:19 ἐπιλαβόμεν τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ;
- Ac 17:20 **ξενίζοντα** γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
- Ac 17:21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠυκαίρου ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.
- Ac 17:16 Or comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était vivement irrité en lui qui observait que la ville était pleine d'idoles.
- Ac 17:17 Il dialoguait / débattait donc dans la synagogue avec les Juifs et ceux qui vénéraient (Dieu) et chaque jour, sur la place-publique, à l'adresse des premiers venus.
- Ac 17:18 Et quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et des philosophes stoïciens s'en sont pris à lui ; et les uns disaient : Que veut dire ce discoureur ? et d'autres : Il semble annoncer des divinités **étrangères** ; parce qu'il leur faisait l'heureuse-Annonce de Jésus et de la résurrection.
- Ac 17:19 Et l'ayant pris, ils l'ont mené à l'Aréopage, disant : Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ?
- Ac 17:20 **Etranges** (propos), en effet, que ceux que tu portes à nos oreilles {= nous fais entendre} ; nous voulons savoir ce que cela veut dire.
- Ac 17:21 Tous les Athéniens et les **étrangers** résidents n'avaient d'autre passe-temps que de dire ou d'écouter la dernière nouvelle.
- Rm 16:23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ **ξένος** μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.
- Rm 16:22 Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette lettre.
- Rm 16:23 Caius, mon **hôte** et celui de toute l'Eglise, vous salue. Cf. 1 Co 1:14. Ἐράστε, l'intendant / le trésorier de la ville,³ vous salue, ainsi que Quartus, notre frère.

³ C'est évidemment un personnage, une des rares « notabilités » de l'Église de Corinthe. Nous rencontrons un autre Éraсте, Ac 19:22; 2 Tm 4:20.

- Eph. 2:12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ,
ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ
καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας,
ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
- Eph. 2:11 Rappelez-vous donc que jadis,
vous les nations dans la chair,
appelés "prépuce" par ceux qui s'appellent "circoncision",
- (circoncision) dans la chair, faite de main (d'homme)! -
- Eph. 2:12 (rappelez-vous qu')en ce temps-là vous étiez sans Messie / Christ,
exclus de la cité d'Israël, **étrangers** aux alliances de la Promesse,
n'ayant pas d'espérance et sans-Dieu en ce monde !
- Eph. 2:13 Mais maintenant, dans Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
vous qui jadis étiez loin, vous êtes devenus proches, par le sang du Messie / Christ.
- Eph. 2:19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι
ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,
- Eph. 2:19 Ainsi donc, vous n'êtes plus des **étrangers**, ni des résidents (de passage) ;
mais vous êtes **concitoyens** des saints, vous êtes **de la maison** de Dieu.
- Héb 11:13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας,
ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι,
καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς·
- Hé. 11:13 C'est dans la foi qu'ils sont tous morts,
sans avoir bénéficié des promesses, mais les voyant de loin et les saluant,
et professant qu'ils étaient *des étrangers*° et des *(gens) de passage* sur la terre.
- Hé. 13: 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε·
καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν,
οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.
- Hé. 13: 8 Yeshou'a, Messie, est le même, hier, aujourd'hui et à tout jamais.
- Hé. 13: 9 Ne vous laissez pas entraîner par des enseignements **divers** et **étrangers**° ;
car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce,
non par des aliments, qui n'ont servi de rien à ceux qui en usent.
- 1Pe 4:12 Ἀγαπητοί,
μὴ **ξενίζεσθε** τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,
- 1Pi 4:12 Bien-aimés, ne **trouvez pas étrange** le feu ardent qui est au milieu de vous,
qui est venu sur vous pour votre épreuve,
comme s'il vous arrivait quelque chose d'**étrange**° ;
- 3 Jn 1: 5 Ἀγαπητέ,
πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο **ξένους**,
- 3 Jn 1: 5 Bien-aimé,
tu œuvres / agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères,
et cela pour des **étrangers** ;
- 3 Jn 1: 6 ils ont témoigné de ton amour devant l'Église.
Tu feras bien de **pourvoir à leur voyage** d'une manière digne de Dieu ;
- 3 Jn 1: 7 car c'est pour le Nom qu'ils sont partis, sans rien recevoir des païens.

φιλοξενία hospitalité

Rm 12:13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

Rm 12:11 Ne soyez pas nonchalants pour le zèle,
soyez fervents dans le Souffle, servez le Seigneur (...)

Rm 12:13 **communiant** aux besoins des saints, exerçant l'**hospitalité**.

Hé. 13: 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε,
διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες **ξενίσαντες** ἀγγέλους.

Hé. 13: 1 Que l'amitié fraternelle demeure.

Hé. 13: 2 N'oubliez pas l'**hospitalité**,
car c'est grâce à elle que, sans le savoir, certains ont **hébergé** des messagers / anges.